

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

15 de noviembre, 2024

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>



羽村から月へ

DESDE HAMURA HASTA LA LUNA

(Hamura kara tsuki he)

En el planetario del centro recreativo *Chūō*, se realizará la demostración del pequeño robot lunar transformable SORA-Q que logró aterrizar y fotografiar la superficie de la luna por primera vez en Japón. Luego en la asotea, con un telescopio de 35cm veremos el lugar donde aterrizó SORA-Q y los cráteres de la luna.

Fecha y hora: Sábado 7 de diciembre.

Primer horario...6:00 pm a 7:00 pm estudiantes hasta secundaria elemental con un adulto.

Segundo horario...7:30 pm a 8:30 pm desde estudiantes de secundaria superior hasta adultos (también pueden asistir solo adultos).

Lugar: Centro Recreativo *Chūō* (*Chūō Jidōkan*).

Capacidad: 46 personas por horario (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del lunes 18 de noviembre, informando nombre del representante, número de teléfono, nombre de los participantes desde el formulario de inscripción (código QR en la página 1 del boletín en japonés) al Centro de Apoyo al Niño y la Familia (*Kodomo Katei Shien Center*), anexo 269.

*Para más información ver la página oficial de la ciudad. *Puede que debido al clima la observación de la luna se cancele. *Favor de utilizar transporte público. *Si llegan tarde, ya no podrán participar.

Exposición de SORA-Q

☆A partir del lunes 18 de noviembre en el 1er piso de la municipalidad de Hamura podrán ver el robot "SORA-Q Flagship Model". El día del evento podrán ver como se mueve.

「誰か」のことじゃない

NO ES SOBRE "ALGUIEN"

("Dareka" no koto janai)

Todos los años se celebra la semana de los derechos humanos desde el 4 al 10 de diciembre con el objetivo de promover la concientización, entendimiento y respeto de los derechos humanos de todas las personas.

HOTLINE NOCTURNO (*Yakan jinken hotline*)

Un abogado escuchará sus consultas sobre la violación de derechos humanos en la vida diaria.

Fecha y hora: Lunes 9 de diciembre, 5:00 a 8:00 pm.

Teléfono para consultas: 03-6722-0127 (10 minutos por persona).

Informes: Plaza de Derechos Humanos de Tōkyō, Sala de Consultas (*Tōkyō to Jinken Plaza Sōdanshitsu*)

☎03-6722-0124 o ☎03-6722-0125.

PANEL DE MENSAJES DE PERSONAS FAMOSAS (*Chomeijin kara no jinken messeji paneruten*)

Fecha y hora: A partir del viernes 29 de noviembre a miércoles 11 de diciembre, 8:30 am a 5:00 pm (el último día hasta el mediodía. Excepto el sábado 30 de noviembre, domingo 1, sábado 7 y domingo 8 de diciembre).

Lugar: *Shimin* hall en el 1er piso de la municipalidad.

Informes: División de Asuntos Generales, Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*), anexo 348.

PROBLEMAS PERSONALES (*Jinken minoue sōdan*)

Un especialista escuchará su consulta en persona (se necesita reserva).

Fecha: 3er jueves todos los meses (por orden de inscripción). Horario: 1:30 a 4:30 pm.

Lugar: *Shimin Sōdانشitsu* en el 1er piso de la municipalidad.

Informes: División de Secretaría y Relaciones Públicas, Sección de Consultas de Ciudadanos (*Hisho Kōhōka Shimin Sōdan kakari*), anexo 541.

CONSULTAS GENERALES SOBRE DERECHOS HUMANOS 110 (*Minna no jinken 110*)

Consultas sobre racismo, violencia, abuso de poder u otros.

Fecha y hora: Lunes a viernes excepto feriados, 8:30 am a 5:15 pm.

Teléfono: 0570-003-110 (lo contactaran con la Oficina de Asuntos Legales (*Hōmukyoku*) más cercana).

マイナ保険証を持っていなくても、これまでどおりに医療を受けられます

PUEDE RECIBIR ATENCION MEDICA INCLUSO SI NO TIENE LA TARJETA DE SEGURO MY NUMBER

(My Number hokenshō wo motteinakutemo, koremade dōri ni iryō wo ukeraremasu)

Respecto a la fecha de vencimiento de la tarjeta de seguro de salud

Después del 2 de diciembre ya no se emitirán nuevas tarjetas de seguro de salud.

(Fecha de vencimiento de las tarjetas de seguro de salud emitidas, vencerán el 1 de diciembre).

El seguro nacional de salud de *Hamura* válido hasta el 30 de setiembre de 2025 (menos para quienes cumplan 75 años antes del 30 de setiembre de 2025).

*El sistema de atención médica para personas de edad avanzada estará vigente hasta el 31 de julio de 2025.

Cronograma después del 2 de diciembre

SEGURO NACIONAL DE SALUD (*Kokumin kenkō hoken*)

Para aquellos que recién se van a inscribir en el Seguro Nacional de Salud, aquellos cuya información de calificación ha cambiado, aquellos que no tienen la tarjeta My Number después de la fecha de vencimiento de la tarjeta de seguro de salud emitida y aquellos que tienen la tarjeta My Number y no se han registrado para usar la tarjeta como seguro; se les expedirá un certificado de elegibilidad (*shikaku kakuninsho*).

A los titulares de la tarjeta de seguro My Number se les emitirá un "aviso de información de calificación" para que puedan comprender fácilmente sus calificaciones como asegurado.

*Si está inscrito en el Seguro Nacional de Salud, consulte en la División del Ciudadano, Sección de Seguro de Salud.

Informes: División del Ciudadano, Sección de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 127.

SISTEMA DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (*Kōki kōreisha iryō seido*)

Cualquier persona que se incorpore recientemente al sistema médico de seguro de salud o cuya información de calificación haya cambiado antes del 31 de julio de 2025, recibirá un certificado de elegibilidad, independientemente de si posee o no la tarjeta de seguro My Number.

La fecha de vencimiento de la tarjeta de seguro de salud emitida para personas de edad avanzada será la misma que la del seguro nacional de salud.

*Si está inscrito en el sistema de atención médica para personas de edad avanzada, consulte en la División del Ciudadano, Sección de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Pensión.

Informes: División del Ciudadano, Sección de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Pensión (*Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari*), anexo 138.

PARA OTRAS CONSULTAS (*Sonotano toiwasesaki*)

*Si está inscrito a un seguro social (*shakai hoken*), consulte a la asociación respectiva.

*Para obtener información general sobre reformas del sistema nacional y sobre la tarjeta de seguro My Number consulte en el número gratuito ☎0120-95-0178 (lunes a Viernes) 9:30 a.m. a 8:00 p.m. /

(sábados, domingos y feriados) de 9:30 a.m. a 5:30 p.m.

カラダ塾 ヒト工夫でヘルシーな Xmas メニュー

MENU SALUDABLE POR NAVIDAD

(Karadajuku hito kufū de herushi na christmas menu)

Se presentarán formas de mantener nuestro peso aún disfrutando de los eventos de fin y comienzos de año.

Fecha y hora: Martes 10 de diciembre, 10:00 am a 12:30 pm. Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Costo: 300 yenes (por la clase de cocina).

Llevar: Útiles para tomar apuntes, delantal, pañolón para la cabeza, libreta de salud (sólo si tiene).

*Por motivos de higiene, pedimos que coopere utilizando una mascarilla durante la clase de cocina.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 18 de noviembre por correo electrónico o teléfono a la División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 624. ✉s305000@city.hamura.tokyo.jp

*Si se inscribe por correo electrónico poner en el contenido: nombre, edad, número de teléfono, dirección.

第 29 回はむら保育展

EXPOSICION DE LAS GUARDERIAS DE HAMURA NUMERO 29

(Dai 29 kai Hamura hoikuten)

Este evento se realiza para dar a conocer las actividades de las guarderías de la ciudad. Aparte habrán salas de acuerdo a la edad, donde podrán jugar, hablar sobre salud y nutrición. Habrán 6 salas en total y también se realizará un concierto.

Fecha y hora: Sábado 7 de diciembre, 10:00 am a 4:00 pm.

*Miércoles 4 a viernes 6 de diciembre, sólo se realizará la exposición.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*.

Dirigido: Padres con niños que van a la guardería o jardín de infancia, personas que tienen niños pequeños, futuros padres.

Informes: *Dai 29 kai Hamura Hoikuten Jikkō Iinkai Kayanomi Hoikuen* (Director(a): *Mutō*)

☎042-555-0458.

今、なぜ太陽光発電？太陽光発電の基礎

POR QUE ENERGIA SOLAR AHORA? INFORMACION BASICA

(Ima, naze taiyōkō hatsuden? Taiyōkō hatsuden no kiso)

Responderemos a preguntas como "cuáles son los meritos de utilizar energía solar y baterías?", "en realidad sirven cuando hay desastres?". Es un seminario donde se explicarán los efectos de la energía solar y baterías y los conocimientos básicos a la hora de instalarlos.

Fecha y hora: Sábado 30 de noviembre, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, *kōzashitsu* 1.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes de la ciudad.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del lunes 18, 9:00 am a jueves 28 de noviembre, 5:00 pm desde el formulario de inscripción (código QR en la página 6, parte de arriba del boletín en japonés) o por teléfono a la División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 225.

杏林大学共催 体力測定会と運動講座

CHEQUEO DE FUERZA CORPORAL Y EJERCICIOS

(Kyōrin daigaku kyōsai tairyoku sokuteikai to undo kōza)

De acuerdo al resultado del chequeo de fuerza corporal, el fisioterapeuta y el instructor en ejercicios les darán algunos consejos.

Dirigido:

-Residentes de la ciudad de 20 a 79 años cumplidos el 1 de abril de 2024.

-Si ha realizado antes el chequeo de fuerza corporal, tiene que haber pasado más de medio año desde la última vez.

-Personas a las que el médico no les ha prohibido hacer ejercicios.

Fecha: Sábado 14 de diciembre.

①65 a 79 años...En la mañana (10:00 am a mediodía).

②20 a 64 años...En la tarde (1:00 a 2:30 pm).

*El horario varia de acuerdo a la edad, por lo que no se puede elegir.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura, kaigishitsu* en el 2do piso y en el hall 3.

Capacidad: 12 personas por horario (por orden de inscripción).

Llevar: Bebida, toalla, útiles para tomar apuntes, ir con ropa cómoda.

*No se necesita llevar zapatillas para interior.

Inscripciones: A partir del viernes 15 de noviembre a miércoles 11 de diciembre, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono a S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033 (cerrado los lunes que no son feriados).

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

国民健康保険 医療費通知の送付

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE GASTOS MEDICOS DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

(*Kokumin kenkō hoken iryōhi tsūchi no sōfu*)

A los afiliados al seguro nacional de salud que han utilizado el seguro para atención médica desde noviembre 2023 hasta junio 2024, se les enviará la notificación de gastos médicos a nombre del jefe de familia en noviembre.

El monto que aparece en la notificación es del 100%. No está incluido el costo de otros que no cubre el seguro. *Esta notificación es sólo un aviso, no es necesario realizar ningún tipo de trámite.

Informes: División del Ciudadano, Sección de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 125.

障害者作品展

EXPOSICION DE ARTE DE PERSONAS CON DISCAPACIDADES (*Shōgaisha sakuhinten*)

Exposición del trabajo de personas con discapacidades del centro *Aoba*.

Período: Jueves 21 a 28 de noviembre. *El último día hasta el mediodía.

Lugar: *Shimin* hall en el 1er piso de la municipalidad.

Informes: División de Bienestar para Personas con Discapacidad, Sección de Apoyo a las Personas con Discapacidad (*Shōgai Fukushima Shōgaisha Shien kakari*), anexo 185.

京ちりめん干支 (巳) の置物づくり (福ふくへび)

CLASES DE MANUALIDADES "ADORNO DE SERPIENTE" (*Chirimen eto no okimono zukuri fukuhebi*)

Adorno de serpiente, símbolo del año que viene.

Fecha y hora: Lunes 2 de diciembre, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Silver Jinzai Center, *kenshūshitsu*.

Capacidad: 10 personas (si sobrepasa la cantidad se llevará a sorteo).

Costo: ¥2,000 (incluido el material).

Llevar: Kit de costura (sólo las personas que tienen), almuerzo, bebida.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 22 de noviembre, por teléfono a Silver Jinzai Center ☎042-554-5131. *No hay estacionamiento.

HIV・梅毒検査を行います

SE LLEVARA A CABO EL EXAMEN DE SIDA Y SIFILIS (*HIV/baidoku kensa wo okonaimasu*)

En el Centro de Salud de *Nishitama* se reciben consultas sobre el sida o enfermedades de transmisión sexual. Si le preocupa algo no dude en consultar y realizar el examen.

Fecha y hora del examen: Martes 3 de diciembre, 2:00 a 3:00 pm.

Resultado: Martes 10 de diciembre, 2:00 a 3:00 pm.

Lugar: *Nishitama Hokenjo* 2do piso (*Ōme shi Higashi Ōme* 1-167-15).

Dirigido: Personas que pueden asistir el día del examen y el día del resultado.

*No se expiden certificados.

Examen: Examen de anticuerpos del HIV y sífilis.

*Las personas que deseen pueden someterse al examen de clamidia (*kuramijia kansenshō*) y gonorrea (*rinkin kansenshō*).

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

*El examen se puede realizar de forma anónima y es gratuito.

Inscripciones: Desde el formulario de inscripción o reservando por teléfono ☎050-3801-5309 (10:00 am a 8:00 pm) (reservas las 24 horas).

Período de reservas: Martes 19 de noviembre a lunes 2 de diciembre.

Informes: Centro de Salud *Nishitama* División de Medidas Sanitarias, Encargado de Contramedidas para Enfermedades Infecciosas (*Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka Kansenshō Taisaku Tantō*)

☎0428-22-6141.

お早めに！水道管の凍結対策

PROTEJER LAS CAÑERIAS DEL FRIO

(Ohayame ni! Suidōkan no tōketsu taisaku)

Durante el invierno, las tuberías de agua y los medidores son más fáciles de que se dañen. Cubramos los caños que están afuera con frazadas que ya no necesita y ponga tecnopor (espuma de poliestireno) en la caja medidora para protegerlos del frío.

CUIDADO CON LAS FUGAS DE AGUA (*Rōsui ni chūi!*)

Cada uno debe hacerse responsable por las cañerías de sus casas. Por favor chequee de vez en cuando los alrededores de la caja medidora. Si ve que el piso está mojado o que el medidor se mueve así no esté usando agua por favor consulte con la oficina de servicios de agua o con las compañías designadas por la ciudad. *Las compañías designadas por la ciudad las puede consultar en la página oficial de la ciudad o por teléfono.

Informes: Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269.

郷土博物館

MUSEO LOCAL

(Kyōdo hakubutsukan ☎042-558-2561)

OBSERVACION DE AVES (*Hajimete mimasenka* bird watching)

Fecha y hora: Miércoles 11 de diciembre, 9:00 am, reunirse frente a la estatua de los hermanos *Tamagawa* (*Tamagawa kyōdaizō mae*). Esta programado terminar al mediodía.

*Se cancelará en caso de lluvia.

*Estudiantes de primaria o menores deben venir acompañados de sus padres.

Lugar: En los alrededores de la represa de *Hamura*.

Costo: 200 yenes (incluyendo el seguro, estudiantes de secundaria elemental o menores gratis).

Llevar: Bebida, paraguas, útiles para tomar apuntes, binoculares (sólo las personas que tienen).

*Ir con ropa y zapatos cómodos.

*En el caso de que se cancele el evento, se informará en la página web de la Asociación de Aves Silvestres (*Nihon Yachō no kai*) de *Okutama* después de las 8:00 pm del día anterior.

健康管理術

COMO MANTENERNOS SALUDABLES

(Kenkō kanrijutsu)

PREVENIR LA INFLUENZA Y EL CORONA VIRUS (Influenza, *shingata corona virus kansenshō wo yobō shimashō*)

La influenza es una enfermedad infecciosa que mayormente se propaga entre diciembre y marzo. Así como también el corona virus a pasado a ser una enfermedad infecciosa tipo 5 desde el 2023, sin embargo desde fines de año hasta marzo de este año la cantidad de infectados aumentó.

La condición de personas de edad avanzada, personas con enfermedades subyacentes, embarazadas u

otros puede que se agrave, por lo que no se puede tomar esta enfermedad a la ligera.
Para no infectarnos ni infectar a otros tengamos en cuenta las medidas contra la infección.

MEDIDAS

- ①Lavarse las manos con frecuencia.
- ②Utilizar mascarilla cuando sea necesario.
-Cuando va a alguna institución medica o de personas de edad avanzada u otros.
-En lugares llenos de gente como el tren u omnibus.
- ③Ventilar el lugar con frecuencia.
- ④Si tiene fiebre, tos u otros síntomas que normalmente no tiene, evite salir de casa.
- ⑤Descansar y comer balanceado.
- ⑥Vacunarse.

Si piensa ir a una institución medica debe llamar por teléfono primero.

Si se siente mal y se va atender en alguna institución medica, llame por teléfono primero.

Agradecemos su cooperación.

En el Centro de Salud (*Hoken Center*) hay enfermeros públicos, nutricionistas con los que puede consultar sobre su cuerpo, comida, mente. No dude en hacerlo.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

参加者募集 第2期(冬季)太極拳教室

CLASES DE TAICHI

(Sankasha boshū dai 2 ki taikyokuken kyōshitsu)

No importa la edad ni sexo, así no sea bueno en los deportes puede participar.

Fecha y hora: A partir del jueves 5 de diciembre de 2024 a 27 de febrero de 2025 (todos los jueves) de 10:00 a 11:30 am (excepto el 2 de enero de 2025).

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, meeting room. Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Costo: 6,600 yenes por las 12 clases o 880 yenes por clase.

Inscripciones: Por teléfono o directamente a S&D Sports Park *Fujimi* Club House ☎042-555-4342.

本町西口商店会スタンプラリー

STAMP RALLY DE LA ASOCIACION DE TIENDAS HONCHO NISHIGUCHI

(Honchō Nishiguchi Shōtenkai stamp rally)

PREMIOS (*Keihin*)

Tostadora, carne *kuroge wagyū* para *sukiyaki*, sake o jugo, vales de comida, arroz, vales de compras, floreros, bolsas, cajas de tissue.

Detalles:

-Por cada compra de 300 yenes o más en las tiendas de *Honcho Nishiguchi* obtendrá un sello (máximo 30,000 yenes por compra).

-Puede participar una vez con 10 sellos (equivalente a 3,000 yenes).

-En una hoja debe tener sellos de 2 o más tiendas.

-Una persona puede participar hasta 10 veces.

-Si en una hoja solo tiene sellos de una tienda, no será válido.

Período: Jueves 14 de noviembre a 12 de diciembre.

Sorteo: Viernes 13 de diciembre, 10:00 am.

Lugar: Estacionamiento del Centro de Información Turística (*Hamura shi Kankō Annaijō Chūshajō*) *Hanehigashi* 1-13-15.

*Entrar al código QR en la página 10 del boletín en japonés, abajo para ver las tiendas que participarán.

Organizador: Cooperativa Comercial (*Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421.

ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL (Kosodate keijiban)

INFORMACION PARA LOS ADULTOS (Otonamuke)

RECEPCION DE LA SOLICITUD DE INSCRIPCION PARA GUARDERIAS DEL AÑO FISCAL REIWA 7 A PARTIR DEL 2 DE DICIEMBRE (Reiwa 7 nendo hoikuentō riyō mōshikomi 12 gatsu futsuka kara uketsuke kaishi)

Las personas que deseen solicitar por primera vez una guardería para ingresar en abril de 2025, deben realizar el trámite dentro del siguiente período en la División de Apoyo a la Crianza, Sección de Guarderías y Jardines de Infancia (Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari).

Primera convocatoria...Lunes 2 a viernes 13 de diciembre.

Segunda convocatoria...Miércoles 22 de enero a martes 4 de febrero de 2025.

*El sábado 7 de diciembre también se atenderá (excepto de 11:45 am a 1:00 pm).

*El viernes 13 de diciembre se atenderá hasta las 7:00 pm.

Lugar de distribución de formularios: Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari en el 2do piso de la municipalidad, en las guarderías, jardines de infancia y centros recreativos (jidōkan) de la ciudad.

*El formulario de inscripción se puede descargar también de la página oficial de la ciudad.

*Si por motivos de mudanza desea aplicar a guarderías fuera de la ciudad, es necesario realizar otro trámite, favor de consultar con anticipación a la sección Hoiku, Yōchien kakari.

Informes: División de Apoyo a la Crianza, Sección de Guarderías y Jardines de Infancia (Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari), anexo 232.

CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS (Okosan no hattatsu ni kansuru sōdan)

(1)Consultas generales sobre el desarrollo de sus hijos

Período: Lunes a viernes (excepto los feriados).

Dirigido: Menores de 18 años.

(2)Consultas sobre el habla

Fecha: Miércoles 4 y viernes 27 de diciembre.

Lugar: Centro de Salud (Hoken Center).

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari) en el Centro de Salud (Hoken Center), anexo 694.

CUENTOS PARA ADULTOS (Otona no tame no ohanashikai)

Cuentos que le llegarán al corazón y harán volar su imaginación. No se necesita reserva!

Fecha y hora: Domingo 1 de diciembre, 2:00 pm (aproximadamente una hora).

Lugar: Primo Hall Yutorogi, kōzashitsu 1.

Capacidad: 40 personas.

Informes: Primo Library Hamura ☎042-554-2280.

EVENTOS PARA NIÑOS (Kodomomuke)

★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA, OBSERVACION ASTRONOMICA (Hiruma no tsuki kansokukai, tentai kansokukai)

Fecha: Miércoles 11 de diciembre.

Horario: Observación de la luna durante el día...4:00 a 4:30 pm / observación astronómica...6:00 a 7:00 pm.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (hasta estudiantes de secundaria elemental deben venir acompañados de un adulto).

Capacidad: 46 personas (por orden de llegada, incluyendo a los adultos).

■FESTIVAL DEL CENTRO RECREATIVO (Jidōkan matsuri)

El tema será el mundo. Habrán preguntas y juegos!

Fecha y hora: Domingo 24 de noviembre, 10:00 am a 2:00 pm.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (niños en edad preescolar deben venir acompañados de un adulto).

Capacidad: 111 personas (por orden de llegada).

Llevar: Bolsa para llevarse los premios.

*El sábado 23 de noviembre, sólo estará abierto hasta el mediodía.

★CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578 (Día de descanso: martes)

■MANUALIDADES (*Korokoro kyūbu* calendar)

Fecha y hora: Sábado 30 de noviembre, 10:00 a 11:30 am.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años, residentes de *Hamura*.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Bolsa para llevarse su trabajo y termo con agua o té.

Inscripciones: A partir del sábado 16 a jueves 28 de noviembre, 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente a *Nishi Jidōkan*.

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■JUGUEMOS MOLLUK (*Minna de morukku wo tanoshimō!*)

Fecha y hora: Miércoles 20 de noviembre, 3:00 a 4:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Llevar: Termo (agua o té), toalla.

■MANUALIDADES: ADORNO DE NAVIDAD (Christmas *no kabekake*)

Fecha y hora: Sábado 7 de diciembre, 1:30 a 2:30 pm

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años, residentes de *Hamura*.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Zapatos para interior, bebida (agua o té), toalla, bolsa para llevarse su trabajo.

Inscripciones: A partir del sábado 16 de noviembre a viernes 6 de diciembre, 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente a *Higashi Jidōkan*.

★PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■MINI CUENTOS (*Mini ohanashikai*)

Fecha y hora: Jueves 28 de noviembre, 3:30 pm. Narración de "*Nezumi kun no chokki*".

■FESTIVAL DE CUENTOS (*Ohanashi yume festival*)

Fecha y hora: Sábado 14 de diciembre, 11:00 am.

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 21 de diciembre, 11:00 am. Narración de "*Danna mo, danna mo, ōdannasama*".

11 月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(11 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL O CLINICA		DENTISTA
Noviembre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
17	Dom	<i>Ozaku Ekimae Clinic</i> ☎042-578-0161	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Ikoma Shika Hamura Shinryōjo</i> ☎042-555-3139
23	Sáb	<i>Izumi Clinic</i> ☎042-555-8018	<i>Mizuho Byōin (Mizuho)</i> ☎042-556-2311	<i>Asahi Kōen Dōri Shika Iin</i> ☎042-555-7904
24	Dom	<i>Ozaki Clinic Hamurain</i> ☎042-554-0188	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Hamura Chūrippu Shika</i> ☎042-578-8284

*Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.